

论双语师资的培养

张春, 卢毅

(攀枝花学院 外国语学院, 四川 攀枝花 617000)

【摘要】 师资是双语教育的核心要素, 但无论在国内还是国外, 教师的匮乏都成为阻碍双语教育发展的瓶颈。双语教育的性质决定了双语教师必须具备比普通教师更高的个人素质。我国在培养双语教师方面可以借鉴国外的某些经验, 但同时必须摸索出具有现阶段中国特色的双语教师培养途径, 如在现有教师队伍中遴选和培训双语教师、培养具有外语背景的复合型人才、在高校开设双语课程和专业(或专业方向)和加强国际合作等。

【关键词】 双语教育; 双语师资; 培训

【中图分类号】 G645.12 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1673-1883(2007)02-0101-04

前言

双语教育已经在我国各类学校展开。一些经济、文化发达地区中小学的双语教育试验取得了可喜成果, 为进一步探索素质教育的有效途径提供了十分宝贵的经验。2001年, 国家教育部颁发的《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中明确指出, 按照“教育面向现代化、面向世界、面向未来”的要求, 为适应经济全球化和科技革命的挑战, 本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学。高新技术领域的生物技术、信息技术等专业, 以及为适应我国加入WTO后需要的金融、法律等专业, 要力争在三年内, 使外语教学课程达到所开课程的5%~10%。从条件来看, 无论是已经或者即将开展双语教学的高校, 都不同程度地存在师资匮乏问题, 也就是说, 缺乏合格的师资成为我国实施双语教育的一个巨大难题。

一 师资在双语教育中的地位

根据王斌华(2003)的解释, 所谓“双语教育”, 有广义和狭义之分, 广义的双语教育指的是学校中使用两种语言的教育。狭义的双语教育, 是指学校中使用第二语言或外语传授数学、

物理、化学、历史、地理等学科内容的教育。美国著名语言教育家 Fred Genesee (2004) 则将双语教育定义为“按照具有决定意义的授课比例, 将双语(或多语)作为教学媒介培养学生双语或多语能力的教育”, 并认为把语言教学与学生的课业学习结合起来是双语教育的标志。可见, 双语教育的核心是至少使用一门外语(或第二语言)进行部分课程教学。既然如此, 那么教师在双语教学过程中担当什么角色, 或者说具有何种地位?

语言的听、说、读、写能力是保证学生正常学习的关键。双语教师的一个重要任务就是通过课程教学培养学生的语言能力。具体来说, 双语教师的作用包括:

1. 倾听学生交谈他们熟悉的话题, 如家庭生活、社区活动等等;
2. 对学生的交谈和问题做出回应, 并根据他们的要求进行教学微调;
3. 在有目的的对话中, 采取举例、归纳、探讨、复习、解释、提问和表扬等方式帮助学生发展语言能力;
4. 尊重学生的语言表达方式, 在师生互动时留意某些细节, 如等待时间、目光接触、轮流作答和示范表演等;
5. 开展听、说、读、写活动, 把学生用语与学生语言能力的培养和科目内容结合起来;

收稿日期: 2006-12-20

作者简介: 张春(1962-), 男, 副教授, 博士, 研究方向为应用语言学。

6. 鼓励学生使用外语专业术语表达自己对所学内容的理解;

7. 在教学过程中尽可能提供足够的学生之间、师生之间的交流机会;

8. 鼓励学生使用母语和外语完成学习任务。

当学生的外语水平妨碍正常学习的时候, 双语教师的作用则表现在采用以下策略强化外语(教学媒介语言)的学习:

一是在学生预知背景的情况下介绍学习内容;

二是规范教学语言和词汇;

三是使用直观教具和其它手段进行语言演示;

四是以学生已经掌握的知识为基础, 应用学生熟悉的语言实施教学;

五是反复使用句型和固定表达;

六是调整问题难度适应学生水平;

七是要求学生给出答案的根据;

八是随时要求学生重述教学内容;

九是简化句子和语法结构;

十是做外语文字游戏, 提高学生语言学习兴趣。(ERIC, 1998)

严格说来, 双语教师的作用绝不仅限于完成大纲规定的课堂教学任务。双语教育的特殊性决定了双语教师必须把课堂教学与学生的生活实际紧密结合起来, 才有可能使双语教育成为一种有效的教育手段。为此, 双语教师需要按照学生的家庭、社区和学校生活经历组织教学材料; 提供机会让家长参与课堂教学; 丰富学生的课外活动, 既要开展合作性的集体项目, 也要开展竞争性的个人项目; 关心学生学习和生活状况, 引导他们树立信心, 克服困难。

二 合格双语教师的评价标准

在一般人, 甚至个别的专业人士看来, 会讲两种语言就具备了双语教师的资格。这就无异于认为“任何人, 只要能用英语会话、阅读和写作就可以胜任英语教师工作”的想法。事实上, 好的双语教师, 就正如一切好教师一样, 对待学生的态度积极诚恳, 深刻了解与所教科目相关的知识, 而且具有娴熟的教学技能。除了上述共性以外, 双语教师还具备其它特点, 而这些特点正是

衡量双语师资是否合格的标准。

(一)熟练掌握两门语言, 即外语和学生的母语, 这是对双语师资最基本的要求。目前我国双语教师的知识结构不尽合理, 有外语专业背景的人所占比例不大, 因而严重影响了双语教学的质量。

(二)了解语言和语言学习的本质。语言学习和其它非语言学科的学习存在本质区别, 如果教师对其一无所知或者知之甚少, 就不能为学生提供良好的语言学习环境。

(三)具备扎实的非语言学科知识和技能。双语教育要求教师用外语讲授学科知识, 因此双语教师必须具有扎实的非语言专业基本功, 熟练掌握该专业的知识和技能。双语教育的最终目的不是培养学生的外语能力, 而是培养其利用外语进行专业学习、思维、研究和交流的能力。

(四)了解非母语国家的文化和价值观。对中国双语教师来说, 还要在通晓外语的基础上, 形成对非母语国家的文化及其价值观的深刻的洞察力、判断力和敏感性。在弘扬中华民族优秀传统文化的同时, 批判性地吸收、借鉴非母语国家的文明中的合理成分。这是由语言与文化的密切关系决定的。

(五)了解国家双语教育政策, 熟悉本地区、本校实施双语教育的目的、方针和策略。中国幅员辽阔, 经济、社会、文化、教育发展存在地区差异, 双语教育政策和措施可能有所不同。双语教师有必要知晓相关信息, 积极主动地参与双语决策和双语教育研究, 在教学过程中贯彻决策意图, 不断完善符合我国国情、适应地方经济社会发展需要的双语教育管理机制和教学模式。

(六)具有评估学生学习需要、制订适当教学计划与目标、设计多样化教学活动和随学生变化动态收集、整理教学评价信息的能力。尽管所有教师都应该具备这样的能力, 但双语教师的任务更加艰巨, 因为在某些双语教育模式下, 他们要应用两种语言备课, 而且还要考虑学生多层次的语言与课程学习需要。

三 双语师资的培养途径

缺乏合格的双语教师是一个世界性的难题。即使在双语教育起步早、相关研究与实践处于领先地位的美国, 仍然需要大批的双语教师。据 Diaz - Rico 和 Smith (1994) 估计, 按照理想的师生比和

大略测算的英语能力受限 (LEP) 学生的人数, 全美国需要 10~20 万名双语教师。

(一) 美国双语师资的培养

为了解决师资严重匮乏问题, 各个层次和渠道的双语师资培养计划在美国应运而生。以肯塔基为例, 采取当地学区与高校携手合作培养双语教师的措施。高校的主要任务为: 协助接受双语师资培训的学员制订课程计划、在学员方便的时候不定期授课、提供经费支持、鼓励学校教师参与双语师资培养、与学员进行科研项目合作。另一个成功的例子是 Lamar 大学与德克萨斯 Beaumont 独立学区联合培养双语教师。该培养项目分成三个阶段: 在高中阶段确认双语师资培养人选、与社会沟通建立学生支持网络、项目评估 (Cooper & McCabe, 1988)。其中第二阶段涉及到的“学生支持网络”具有特殊的意义, 因为它避免了学校培养与社会需要的脱节, 使在学习期间就了解自己的就业形势, 从而彻底打消了参与其它项目的学生那种放弃学习的想法。

亚利桑那州州立大学与 Tucson 联合校区开办的高级双语师资培训班独具特色。只有获得职业鉴定的、在双语教学岗位上工作满三年的教师才有资格参加培训。培训班历时三年, 只要缴纳一定的费用, 学员就可以在通过考试以后获得研究生学分。培训班主要课程都集中在第一年, 学员每周都要参加一次三小时的培训和“幕后”观察课。在“幕后”观察课里, 一位教师一对一地辅导学生, 培训人员和学员则通过单向镜观察教学情况。随着课程的深入, 学员就自己亲眼所见的教学决策和实践形成了疑问和假设。课后, 辅导教师、培训人员和学员根据该培训班的开办原则进行讨论。“幕后”观察课为学员提供了重要的机会, 使他们学会将新的教学技巧和概念有效地应用到教学中。在第二年, 接受培训的学员至少要完成 6 次“幕后”观察课。在此期间, 教学负责人还会不定期来访, 给予必要的现场指导。该培训班之所以取得成功, 原因在于通过培训, 双语教师学会了怎样做一名谦逊的观察者, 学会了怎样将所学知识应用于实践, 同时还学会了分析每一堂课的成功得失, 为完善双语教学积累经验。而所有这些都助于他们在返回教学岗位以后, 推进更加出色的双语教育工作 (Archived Information, 1995)。

美国政府也开展了双语师资培养工作。美国教育部从 2000 至 2003 年共投入近 1 亿美元, 针对高校、地方政府教育部门和非赢利组织实施双语师资培养计划 (该计划因各种原因目前已经终止——参阅 <http://www.ed.gov/programs/bett/applicant.html>, 2006 年 5 月)。除此之外, 各州政府也根据本州双语师资的需求情况, 划拨专项经费独立或与高校共同开展培训。加利福尼亚、纽约、亚利桑那等州都设立并实施了卓有成效的双语师资培养项目。

(二) 我国双语师资的培养

在我国, 由于以英语为主要外语的双语教育开始时间不长, 相关管理、研究和实践机制尚未建立, 加之国情有别, 语言、文化环境殊异, 故而在借鉴国外双语师资培养经验的同时, 还要探索出具有中国特色的、适合于目前经济、社会发展阶段的新途径。这些新途径包括:

1. 在现有教师队伍中遴选和培训双语教师。这是解决师资缺乏问题的权宜之计, 是在各地纷纷试行双语教学的形势下, 能够暂时满足部分师资需求的唯一可行的办法, 而且一些学校, 包括高校已经在这方面迈出了第一步。比如, 上海交通大学为了贯彻教育主管部门“本科阶段外语教学不断线”的精神, 在各教学单位留置了一些相关专业的英语教师。由于“这些教师具有自己的学科背景, 又有很好的英语基础和一定的英语教学经验”, 学校通过他们把原有专业英语课程改造成相应专业的双语课程 (袁笃平、俞理明, 2005)。在现有教师中筛选双语师资的另一个做法是鼓励对非语言专业感兴趣的外语教师, 充分发挥特长, 在接受针对性的专门培训以后, 开设双语课程。人的兴趣往往是多种多样的, 爱好非语言专业知识的外语教师不乏其人。如果创造条件将他们的个人兴趣与双语教育需要结合起来, 这正符合人尽其才的要求。

2. 采取措施培养具有外语背景的复合型人才。报考非外语专业硕士的英语本、专科生人数近几年呈上升趋势。要制订相应政策, 鼓励和引导接受过外语本、专科教育的人才跨专业攻读硕士及以上学位。这些人毕业以后, 就会成为潜在的双语师资后备力量。

3. 在高校, 特别是师范院校开设双语课程和专业 (或专业方向)。师范院校担当着培养各类师资的重要任务。在双语师资紧缺的形势下, 应增设“双语教育”为师范院校新专业, 有条件的还应设

立硕士和博士点。目前,在个别师范类大学开设了双语课程,但这远远不能满足社会对双语师资的需求。在教育主管部门批准新增“双语教育”专业之前,条件成熟的学校应积极筹备,做好“双语教育”学科建设的前期准备工作。

4. 聘用外籍教师担任双语教师。在学生外语水平较高的学校,聘用外籍教师实施某些课程的全外语教学,既可以缓解师资矛盾,又可以通过外籍教师培养学校自己的双语师资。目前各校聘用外教,多以外语教学为主要目的。今后的外教聘任工作,必须拓宽视野,考虑非语言学科教学和本土双语师资的培训需要。具有非语言专业背景的外籍人士,是我国双语教育用之不竭的师资源泉。

5. 通过国际合作,培养高水平的双语师资队伍。国际合作的方式可以是选派留学生参加国外的双语师资培训,也可以是与国外办学机构直接合作,联合培养合格的双语教师。后者如“国家留学基金管理委员会”和“留学预科学院”经教育部批准,从英国官方教育权威机构——苏格兰学历管理委员会(Scottish Qualifications Authority, 简称 SQA)引进的“国际双语教师资格证书”

(International Bilingual Teaching Qualifications, 简称 IBTQ 证书)项目。该项目“旨在通过引进国际先进师资培养模式,培养国内优秀双语师资人才,促进我国教育的改革和发展,有力支撑我国教育国际化进程顺利发展。”(来源: <http://www.csc.edu.cn/fc/jieshao6.asp>, 2006年5月)项目的主干课程包括:

语言文化课程:英语表达和思维,西方文化

背景,双语教学原则及实践等;

授课技巧课程:教学计划、课堂教学实施、课程设计和教学评估、学习支持等;

教学管理课程:教学过程管理、教学环境和资源管理、认知管理、自我管理和发展等;

专业选修课程:商科,金融,国际贸易,法律,信息技术,酒店、旅游管理,物流管理,生物技术,教育、数学、化学、地理、物理学;(专业选修模块只在高级文凭课程级别开设);

“个性化”服务:针对个体的需求定制,有的放矢,解决实际的教学问题,迅速提高教学水平。

从主干课程的设置来看,“国际双语教师资格证书”项目无疑是一个高起点和高水准的双语师资培训项目,既包含语言文化课、授课技巧课、专业选修课等,也包含针对性较强的“个性化”教学。这些培训内容基本涵盖了现代双语教育对师资的全部要求,如果达到预期的培训效果,必将为我国双语师资培养的国际合作积累有益的经验。

结束语

双语教育是一个系统工程,而双语师资培养则是这个系统工程的轴心。双语教育形势呼唤相关的政策、措施乃至法规及时出台,呼唤不同地区、不同学校摒弃各自为阵的本位主义思想,呼唤尽快实现中小学和大学双语教育的全盘考虑、相互沟通和衔接,以有利于形成实施双语教育的有利环境。只有在这种情况下,有关双语师资培养途径的探索才具有实际意义。

注释及参考文献:

- [1] Archived Information, Model Strategies in Bilingual Education: Professional Development, 1995, the University of Arizona.
- [2] Cooper, M., & McCabe, D. (1988). The early recruitment of minority high school students into teaching. *Teacher Education and Practice*, 5 (1), 43 - 47.
- [3] Diaz - Rico, L. T., & Smith J. (1994) Recruiting and retaining bilingual teachers: A cooperative school community - university model. *Journal of Educational Issues of Language Minority Students*, 14, 255 - 268.
- [4] ERIC (1998). Clearinghouse on Languages and Linguistics, Washington DC.
- [5] Genesee, F. (2004). What do we know about bilingual education for majority - language students? In Tej K. Bhatia and William C. Ritchie (ed.), *The Handbook of Bilingualism*. MA, USA: Blackwell Publishing Ltd. P. 548.
- [6] <http://www.ed.gov/programs/bett/applicant.html> (美国政府教育部网页, 2006年5月.)
- [7] <http://www.csc.edu.cn/fc/jieshao6.asp> (国家留学基金管理委员会留学预科学院主页, 2006年5月.)
- [8] 袁笃平、俞理明. 高校双语教育的理念和策略研究[J]. *中国外语*, 2005年第一期.
- [9] 王斌华. 双语教育、教学的中外比较[N]. *文汇报*, 2003年11月10日.

(下转 119 页)

Abstract: Interactive teaching is a good way to organize College English class teaching. It is helpful and useful for use to recognize this teaching way rationally, combine it with the actual situation in the colleges of national minority areas, master some of its rules suitably, explore some feasible measures to advance College English teaching in these areas.

Key words: Remote Minority Area; College English; Interactive Teaching

(责任编辑: 周锦鹤)

~~~~~

(上接 104 页)

## On the Training of Teachers for Bilingual Education

ZHANG Chun, LU Yi

(Foreign Language School, Panzhihua Institute, Panzhihua, Sichuan 617000)

**Abstract:** Bilingual teachers are a core element of bilingual education, and the lack of qualified teachers has become the bottleneck that hinders the development of bilingual education both at home and abroad. The nature of bilingual education demands that bilingual teachers be endowed with higher personal quality than other kinds of instructors. In China, while training Chinese bilingual teachers, we may use the experience of other countries for reference, but we have to, at the same time, work out our own ways with present Chinese characteristics to nurture the bilingual professionals. The suggested approaches to train bilingual educators include educating those selected among the current teaching staff, cultivating personnel with dimensional capability and foreign language background, adding bilingual education courses or specialty to university curricula, enhancing pertinent international cooperation, etc.

**Key words:** Bilingual Education; Bilingual Teaching Staff; Training; Foreign Languages

(责任编辑: 周锦鹤)

~~~~~

(上接 115 页)

ZHAO Jun - wei, DAI Bo - jun

(English department, Pingdingshan Institute of Technology, Henan 467001)

Abstract: Language learning is not a simple heap of words and grammar. As the degree of international communication is deepening, the application of English become more and more widespread. The emphasis of English teaching shifts from language competence to performance. The principal function of language is informative function, which means language is the tool of communication. It is, on the other hand, the carrier of culture. However, in college English teaching, the fact that teachers always lay stress on fostering the former ability of students, while ignore the latter, badly influence the students' overall grasp of English. Pointing at this common phenomenon, the essay expresses author's some ideas on the application of intercultural communication to college English teaching and provides some feasible methods.

Key words: Intercultural Communication; British and American Culture; College English Teaching

(责任编辑: 周锦鹤)